

ISSN: 2088-6799



PROCEEDINGS

International Seminar

LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT

July 2, 2011

Editors:

Timothy Mckinnon

Nurhayati

Agus Subiyanto

M. Suryadi

Sukarjo Waluyo



Master's Program in Linguistics, Diponegoro University

CONTENTS

| | |
|---|---------|
| Editors' Note | |
| PREScriptive VERSUS DESCRIPTIVE LINGUISTICS FOR LANGUAGE MAINTENANCE: WHICH INDONESIAN SHOULD NON-NATIVE SPEAKERS LEARN? | 1 - 7 |
| <i>Peter Suwarno</i> | |
| PEMBINAAN DAN PENGEMBANGAN BAHASA DAERAH? | 8 - 11 |
| <i>Agus Dharma</i> | |
| REDISCOVER AND REVITALIZE LANGUAGE DIVERSITY | 12 - 21 |
| <i>Stephanus Djawanai</i> | |
| IF JAVANESE IS ENDANGERED, HOW SHOULD WE MAINTAIN IT? | 22 - 30 |
| <i>Herudjati Purwoko</i> | |
| LANGUAGE VITALITY: A CASE ON SUNDANESE LANGUAGE AS A SURVIVING INDIGENOUS LANGUAGE | 31 - 35 |
| <i>Lia Maulia Indrayani</i> | |
| MAINTAINING VERNACULARS TO PROMOTE PEACE AND TOLERANCE IN MULTILINGUAL COMMUNITY IN INDONESIA | 36 - 40 |
| <i>Katharina Rustipa</i> | |
| FAMILY VALUES ON THE MAINTENANCE OF LOCAL/HOME LANGUAGE | 41 - 45 |
| <i>Layli Hamida</i> | |
| LANGUAGE MAINTENANCE AND STABLE BILINGUALISM AMONG SASAK-SUMBAWAN ETHNIC GROUP IN LOMBOK | 46 - 50 |
| <i>Sudirman Wilian</i> | |
| NO WORRIES ABOUT JAVANESE: A STUDY OF PREVELANCE IN THE USE OF JAVANESE IN TRADITIONAL MARKETS | 51 - 54 |
| <i>Sugeng Purwanto</i> | |
| KEARIFAN LOKAL SEBAGAI BAHAN AJAR BAHASA INDONESIA BAGI PENUTUR ASING | 55 - 59 |
| <i>Susi Yuliawati dan Eva Tuckyta Sari Sujatna</i> | |
| MANDARIN AS OVERSEAS CHINESE'S INDIGENOUS LANGUAGE | 60 - 64 |
| <i>Swany Chiakrawati</i> | |
| BAHASA DAERAH DALAM PERSPEKTIF KEBUDAYAAN DAN SOSIOLINGUISTIK: PERAN DAN PENGARUHNYA DALAM PERGESERAN DAN PEMERTAHANAN BAHASA | 65 - 69 |
| <i>Aan Setyawan</i> | |
| MENILIK NASIB BAHASA MELAYU PONTIANAK | 70 - 74 |
| <i>Evi Novianti</i> | |

| | |
|--|-----------|
| PERGESERAN DAN PEMERTAHANAN BAHASA SERAWAI DI TENGAH HEGEMONI BAHASA MELAYU BENGKULU DI KOTA BENGKULU SERAWAI LANGUAGE SHIFT AND MAINTENANCE IN THE BENGKULU MALAY HEGEMONY IN THE CITY OF BENGKULU | 75 - 80 |
| <i>Irma Diani</i> | |
| KEPUNAHAN LEKSIKON PERTANIAN MASYARAKAT BIMA NTB DALAM PERSPEKTIF EKOLINGUISTIK KRITIS | 81 - 85 |
| <i>Mirsa Umiyati</i> | |
| PERAN MEDIA CETAK DAN ELEKTRONIK DALAM RANGKA MEREVITALISASI DAN MEMELIHARA EKSISTENSI BAHASA INDONESIA DI NEGARA MULTIKULTURAL | 86 - 90 |
| <i>Muhammad Rohmadi</i> | |
| BAHASA IBU DI TENGAH ANCAMAN KEHIDUPAN MONDIAL YANG KAPITALISTIK | 91 - 95 |
| <i>Riko</i> | |
| TEKS LITURGI: MEDIA KONSERVASI BAHASA JAWA | 96 - 101 |
| <i>Sudartomo Macaryus</i> | |
| PEMILIHAN BAHASA PADA SEJUMLAH RANAH OLEH MASYARAKAT TUTUR JAWA DAN IMPLIKASINYA TERHADAP PEMERTAHANAN BAHASA JAWA | 102 - 107 |
| <i>Suharyo</i> | |
| BAHASA IMPRESI SEBAGAI BASIS PENGUATAN BUDAYA DALAM PEMERTAHANAN BAHASA | 108 - 112 |
| <i>Zurmailis</i> | |
| THE SHRINKAGE OF JAVANESE VOCABULARY | 113 - 117 |
| <i>Ari Nurweni</i> | |
| LANGUAGE CHANGE: UNDERSTANDING ITS NATURE AND MAINTENANCE EFFORTS | 118 - 123 |
| <i>Condro Nur Alim</i> | |
| A PORTRAIT OF LANGUAGE SHIFT IN A JAVANESE FAMILY | 124 - 128 |
| <i>Dian Rivia Himmawati</i> | |
| LANGUAGE SHIFT IN SURABAYA AND STRATEGIES FOR INDIGENOUS LANGUAGE MAINTENANCE | 129 - 133 |
| <i>Erlita Rusnaningtias</i> | |
| LANGUAGE VARIETIES MAINTAINED IN SEVERAL SOCIAL CONTEXTS IN SEMARANG CITY | 134 - 138 |
| <i>Sri Mulatsih</i> | |
| FACTORS DETERMINING THE DOMINANT LANGUAGE OF JAVANESE- INDONESIAN CHILDREN IN THE VILLAGES OF BANCARKEMBAR (BANYUMAS REGENCY) AND SIDANEGARA (CILACAP REGENCY) | 139 - 143 |
| <i>Syaifur Rochman</i> | |
| PERSONAL NAMES AND LANGUAGE SHIFT IN EAST JAVA | 144 - 146 |
| <i>Widyastuti</i> | |

| | |
|--|-----------|
| REGISTER BAHASA LISAN PARA KOKI PADA ACARA MEMASAK DI STASIUN TV: SEBUAH STUDI MENGENAI PERGESERAN BAHASA <i>Andi Indah Yulianti</i> | 147 - 151 |
| PERUBAHAN BAHASA SUMBAWA DI PULAU LOMBOK: KAJIAN ASPEK LINGUISTIK DIAKRONIS (CHANGE OF SUMBAWA LANGUAGE IN LOMBOK ISLAND: STUDY OF THE ASPEK OF DIACRONIC LINGUISTICS) <i>Burhanuddin dan Nur Ahmadi</i> | 152 - 156 |
| PERGESERAN PENGGUNAAN BAHASA INDONESIA AKIBAT PENGARUH SHUJOSH (PARTIKEL DI AKHIR KALIMAT) DALAM BAHASA JEPANG, SEBUAH PENGAMATAN TERHADAP PENGGUNAAN BAHASA INDONESIA OLEH KARYAWAN LOKAL DAN KARYAWAN ASING(JEPANG) DI PT. KDS INDONESIA <i>Elisa Carolina Marion</i> | 157 - 162 |
| PENGGUNAAN BAHASA DALAM SITUASI KEANEKABAHASAAN <i>Fatchul Mu'in</i> | 163 - 167 |
| PENGKALAN BAHASA DALAM KALANGAN PENUTUR DIALEK NEGEI SEMBILAN BERDASARKAN PENDEKATAN DIALEKTOLOGI SOSIAL BANDAR <i>Mohammad Fadzeli Jaafar, Norsimah Mat Awal, dan Idris Aman</i> | 168 - 172 |
| KONSEP DASAR STANDARISASI BAHASA SASAK: KE ARAH KEBIJAKAN PEMBELAJARAN DAN PEMERTAHANAN BAHASA SASAK DI LOMBOK <i>Ahmad Sirulhaq</i> | 173 - 177 |
| PEMBELAJARAN BAHASA INDONESIA TERPADU (KOHERENS) <i>Marida Gahara Siregar</i> | 178 - 182 |
| HARI BERBAHASA JAWA DI LINGKUNGAN PENDIDIKAN <i>Yasmina Septiani</i> | 183 - 185 |
| JAVANESE-INDONESIAN RIVALRY IN AKAD NIKAH AMONG YOGYAKARTA JAVANESE SPEECH COMMUNITY <i>Aris Munandar</i> | 186 - 191 |
| PENGKAJIAN BAHASA MADURA DAHULU, KINI DAN DI MASA YANG AKAN DATANG <i>Iqbal Nurul Azhar</i> | 192 - 197 |
| BAHASA INDONESIA ATAU BAHASA JAWA PILIHAN ORANG TUA DALAM BERINTERAKSI DENGAN ANAK DI RUMAH <i>Miftah Nugroho</i> | 198 - 202 |
| PILIHAN BAHASA DALAM MASYARAKAT MULTIBAHASA DI KAMPUNG DURIAN KOTA PONTIANAK (PENDEKATAN SOSIOLINGUISTIK) <i>Nindwihapsari</i> | 203 - 207 |
| PEMAKAIAN BAHASA JAWA OLEH PENUTUR BAHASA JAWA DI KOTA BONTANG KALIMANTAN TIMUR <i>Yulia Mutmainnah</i> | 208 - 212 |
| INSERTING JAVANESE ACRONYMS FOR TEACHING GRAMMAR RULES: A THEORETICAL ASSUMPTION <i>Herri Susanto</i> | 213 - 217 |

| | |
|---|-----------|
| THE JUNIOR SCHOOL STUDENTS' ATTITUDES TOWARDS SUNDANESE LANGUAGE LEARNING (A CASE STUDY AT 2 JUNIOR SCHOOLS AT BANDUNG, WEST JAVA, INDONESIA) | 218 - 221 |
| <i>Maria Yosephin Widarti Lestari</i> | |
| THE JUNIOR SCHOOL STUDENTS' ATTITUDES TOWARDS SUNDANESE LANGUAGE LEARNING (A CASE STUDY AT 2 JUNIOR SCHOOLS AT BANDUNG, WEST JAVA, INDONESIA) | 222 - 225 |
| <i>Tri Pramesti dan Susie C. Garnida</i> | |
| KEARIFAN LOKAL SEBAGAI BAHAN AJAR BAHASA INDONESIA BAGI PENUTUR ASING | 226 - 230 |
| <i>Hidayat Widiyanto</i> | |
| BAHASA, SASTRA, DAN PERANANNYA DALAM PEMBENTUKAN KECERDASAN EMOSI PADA ANAK (SEBUAH STUDI KASUS PELAKSANAAN PEMBELAJARAN BAHASA DAN SASTRA PADA KELAS SASTRA ANAK DAN SASTRA MADYA DI LEMBAGA PENDIDIKAN "BINTANG INDONESIA" KABUPATEN PACITAN) | 231 - 236 |
| <i>Sri Pamungkas</i> | |
| COMMUNICATION MODEL ON LEARNING INDONESIAN FOR FOREIGNER THROUGH LOCAL CULTURE | 237 - 239 |
| <i>Rendra Widyatama</i> | |
| VARIASI BAHASA RAGAM BAHASA HUMOR DENGAN MENGGUNAKAN UNSUR PERILAKU SEIKSIS DI DESA LETEH, REMBANG KAJIAN BAHASA DAN JENDER | 240 - 245 |
| <i>Evi Rusriana Herlianti</i> | |
| EKSPRESI KEBAHASAAN PEREMPUAN KLOPO DUWUR TERHADAP PERANNYA DALAM KELUARGA DAN MASYARAKAT (SEBUAH ANALISIS BAHASA DAN JENDER) | 246 - 250 |
| <i>Yesika Maya Oktarani</i> | |
| BELETER FOR TRANFERING MALAY LANGUAGE AND CULTURAL MORAL VALUES TO YOUNG MALAYS AT PONTIANAK, KALIMANTAN BARAT | 251 - 255 |
| <i>Syarifah Lubna</i> | |
| METAPHORS AS A DYNAMIC ARTEFACT OF SOCIAL VALUES EXPRESSED IN LETTERS TO EDITORS | 256 - 260 |
| <i>Deli Nirmala</i> | |
| THE EXPRESSION OF THE CONCEPTUAL METAPHORS "FRONT IS GOOD; BACK IS BAD" IN THE INDONESIAN LANGUAGE | 261 - 266 |
| <i>Nurhayati</i> | |
| PEMERTAHANAN BAHASA: PERSPEKTIF LINGUISTIK KOGNITIF | 267 - 270 |
| <i>Luita Aribowo</i> | |
| KAJIAN LEKSIKAL KHAS KOMUNITAS SAMIN SEBUAH TELISIK BUDAYA SAMIN DESA KLOPO DUWUR, BANJAREJO, BLORA, JAWA TENGAH | 271 - 276 |
| <i>Vanny Martianova Yudianingtias</i> | |

| | |
|--|-----------|
| MANIPULATING SUNDANESES" PERCEPTIONS AND THOUGHTS IN POLITICAL DISCOURSE THROUGH INDIGENIOUS LANGUAGE | 277 - 280 |
| <i>Retno Purwani Sari dan Nenden Rikma Dewi</i> | |
| THE POSITIONING OF BANYUMASAN AND ITS IDEOLOGY „CABLAKA“ AS REFLECTED IN LINGUISTIC FEATURES | 281 - 284 |
| <i>Chusni Hadiati</i> | |
| WHAT PEOPLE REVEALED THROUGH GREETINGS | 285 - 289 |
| <i>Dwi Wulandari</i> | |
| THE ROLE OF INDIGENOUS LANGUAGES IN CONSTRUCTING IDENTITY IN MULTICULTURAL INTERACTIONS | 290 - 292 |
| <i>Eliana Candrawati</i> | |
| THE LOGICAL INTERPRETATION AND MORAL VALUES OF CULTURE-BOUND JAVANESE UTTERANCES USING THE WORD “OJO” SEEN FROM ANTHROPOLOGICAL LINGUISTIC POINT OF VIEW | 293 - 297 |
| <i>Muhamad Ahsanu</i> | |
| PENGUNGKAPAN IDEOLOGI PATRIARKI PADA TEKS TATA WICARA PERNIKAHAN DALAM BUDAYA JAWA | 298 - 302 |
| <i>Indah Arvianti</i> | |
| PEPINDHAN: BENTUK UNGKAPAN ETIKA MASYARAKAT JAWA | 303 - 310 |
| <i>Mas Sukardi</i> | |
| BAGAIMANA BAGIAN PENDAHULUAN ARTIKEL PENELITIAN DISUSUN? | 311 - 316 |
| <i>Jurianto</i> | |
| STYLISTIC IN JAVANESE URBAN LEGEND STORIES: A CASE STUDY IN RUBRIC ALAMING LELEMBUT IN PANJEBAR SEMANGAT MAGAZINE | 317 - 320 |
| <i>Valentina Widya Suryaningtyas</i> | |
| MAINTAINING SOURCE LANGUAGE IN TRANSLATING HOLY BOOK: A CASE OF TRANSLATING AL-QUR“AN INTO INDONESIAN | 321 - 325 |
| <i>Baharuddin</i> | |
| TRANSLATING A MOTHER TONGUE | 326 - 329 |
| <i>Nurenzia Yannuar</i> | |
| TRANSLATION IGNORANCE: A CASE STUDY OF BILINGUAL SIGNS | 330 - 334 |
| <i>Retno Wulandari Setyaningsih</i> | |
| TERJEMAHAN UNGKAPAN IDIOMATIS DALAM PERGESERAN KOHESIF DAN KOHERENSI | 335 - 338 |
| <i>Frans I Made Brata</i> | |
| VARIASI FONOLOGIS DAN MORFOLOGIS BAHASA JAWA DI KABUPATEN PATI | 339 - 342 |
| <i>Ahdi Riyono</i> | |
| VARIASI FONOLOGIS DAN MORFOLOGIS BAHASA JAWA DI KABUPATEN PATI | 343 - 347 |
| <i>Ahdi Riyono</i> | |

| | |
|---|-----------|
| PROSES FONOLOGIS BAHASA KAUR YANG DIPICU FAKTOR EKSTERNAL LINGUISTIK <i>Wisman Hadi</i> | 348 - 352 |
| WORLD PLAY IN CALAOUNN OF CATATAN PLESETAN KELIK (CAPEK) <i>Oktiva Herry Chandra</i> | 353 - 357 |
| ANALYTIC CAUSATIVE IN JAVANESE : A LEXICAL-FUNCTIONAL APPROACH <i>Agus Subiyanto</i> | 358 - 362 |
| A SYSTEMIC FUNCTIONAL ANALYSIS ON JAVANESE POLITENESS: TAKING SPEECH LEVEL INTO MOOD STRUCTURE <i>Hero Patrianto</i> | 363 - 367 |
| PERGESERAN PENEMPATAN LEKSIKAL DASAR DALAM DERET SINTAGMATIK PADA TUTURAN JAWA PESISIR <i>M. Suryadi</i> | 368 - 372 |
| JAVANESE LANGUAGE MODALITY IN BLENCONG ARTICLES OF SUARA MERDEKA NEWSPAPER <i>Nina Setyaningsih</i> | 373 - 377 |
| POLISEMI DALAM TERMINOLOGI KOMPUTER (SEBUAH UPAYA APLIKASI PENGEMBANGAN DAN PEMELIHARAAN BAHASA) <i>Juanda Nungki Heriyati</i> | 378 - 384 |
| STRUKTUR FRASE NAMA-NAMA MENU MAKANAN BERBAHASA INGGRIS DI TABLOID CEMPAKA MINGGU INI (CMI) <i>Wiwiek Sundari</i> | 385 - 389 |

PERGESERAN PENGGUNAAN BAHASA INDONESIA AKIBAT PENGARUH *SHUJOSHI* (PARTIKEL DI AKHIR KALIMAT) DALAM BAHASA JEPANG, SEBUAH PENGAMATAN TERHADAP PENGGUNAAN BAHASA INDONESIA OLEH KARYAWAN LOKAL DAN KARYAWAN ASING (JEPANG) DI PT. KDS INDONESIA

Elisa Carolina Marion

*Japanese Department - Faculty of Language and Culture
Bina Nusantara University Jakarta
emarion@binus.edu, elisa_carolina_marion@yahoo.com*

Abstract

Semakin menjamurnya penanaman modal asing yang dilakukan oleh Negara Jepang memberikan pengaruh pada meningkatnya jumlah orang Jepang yang menetap di Indonesia. Untuk bertahan hidup di Indonesia, memang mereka tidak diharuskan untuk menguasai bahasa Indonesia. Namun dalam perjalanannya, untuk memudahkan komunikasi dengan karyawan lokal di perusahaan tempat mereka ditugaskan, para karyawan Jepang diminta juga untuk mempelajari Bahasa Indonesia. **Tujuan** dari penulisan makalah ini adalah untuk mengetahui pergeseran penggunaan Bahasa Indonesia yang dilakukan oleh karyawan lokal (orang Indonesia) sebagai akibat dari pergeseran yang dilakukan oleh karyawan asing (orang Jepang) yang mempelajari bahasa Indonesia. Keunikan yang terdapat di dalam bahasa Jepang, dimana terdapat partikel di akhir kalimat seperti *yo*, *ne* dan *ka*, memberikan pengaruh besar bagi orang Jepang ketika mereka berbicara dalam bahasa Indonesia. Penggunaan bahasa Indonesia mengalami pergeseran dari kaidahnya. Misalkan pada kalimat yang seharusnya berbunyi: "Apakah anda sudah makan malam?" menjadi "Sudah makan malam*kah*?".. Atau "Apakah mereka sudah datang?" menjadi "Mereka sudah datang, *ya*?" . Pergeseran penggunaan bahasa Indonesia seperti ini bukan hanya terjadi pada orang Jepang yang mempelajari bahasa Indonesia, namun berujung panjang juga dilakukan oleh karyawan lokal yang bekerja di perusahaan yang sama, dan dapat mengakibatkan pergeseran maksud yang ingin disampaikan. **Metode** penelitian yang dipakai adalah metode penelitian survey pada karyawan lokal dan asing pada perusahaan Jepang yang beroperasi di Indonesia, yaitu PT. KDS Indonesia, dan metode kepustakaan. **Kesimpulan** sementara adalah pelestarian bahasa lokal dalam hal ini adalah bahasa Indonesia, seharusnya dimulai dilakukan oleh orang lokal sendiri. Dalam kasus ini, bukan karyawan lokal yang mengikuti gaya berbahasa Indonesia yang dilakukan oleh karyawan Jepang. Namun penggunaan kaidah Bahasa Indonesia yang baik dan benarlah yang seharusnya ditularkan oleh orang Indonesia kepada orang asing yang mempelajari bahasa Indonesia.

Kata Kunci: *pergeseran, bahasa Indonesia, bahasa Jepang, partikel, shujoshi*

1. Pendahuluan

Memasuki era globalisasi dan teknologi informasi, bahasa Indonesia tidak saja dilihat sebagai aset kebudayaan, melainkan merupakan sarana perhubungan dan aset di bidang ekonomi, politik dan strategi hubungan global. Misalnya saja yang terjadi pada perusahaan Jepang yang menanam modal di Indonesia. Semakin menjamurnya penanaman modal asing yang dilakukan oleh negara Jepang memberikan pengaruh pada meningkatnya jumlah orang Jepang yang menetap di Indonesia. Untuk bertahan hidup di Indonesia, memang mereka tidak diharuskan untuk menguasai bahasa Indonesia. Namun dalam perjalanannya, untuk memudahkan komunikasi dengan karyawan lokal di perusahaan tempat mereka ditugaskan, para karyawan Jepang diminta juga untuk mempelajari Bahasa Indonesia. Begitu pula yang terjadi di PT. KDS Indonesia. Setiap karyawan asing (Jepang) yang baru tiba dan menetap di Jakarta akan dituntut untuk mempelajari bahasa Indonesia.

Keunikan yang terdapat di dalam bahasa Jepang, dimana terdapat partikel di akhir kalimat seperti *yo*, *ne* dan *ka*, memberikan pengaruh besar bagi orang Jepang ketika mereka berbicara dalam bahasa Indonesia. Penggunaan bahasa Indonesia mengalami pergeseran dari kaidahnya. Misalkan pada kalimat yang seharusnya berbunyi: "Apakah anda sudah makan malam?" menjadi "Sudah makan malam*kah*?".. Atau "Apakah mereka sudah datang?" menjadi "Mereka sudah datang, *ya*?" . Penggunaan bahasa Indonesia yang bergeser ini kerap kali menimbulkan kerancuan makna/arti/maksud yang ingin disampaikan.

Pergeseran penggunaan Bahasa Indonesia seperti ini bukan hanya terjadi pada orang Jepang yang menggunakan Bahasa Indonesia, namun berujung panjang juga terjadi pada karyawan lokal yang bekerja di perusahaan yang sama. Penggunaan bahasa Indonesia yang baik dan benar mulai bergeser mengikuti kesalahan yang dilakukan oleh orang Jepang.

2. Penjelasan mengenai *Shuujoshi*

Sudjianto (2000:1) menjelaskan bahwa istilah *Joshi* (助詞) terdiri dari 2 buah kanji yaitu *Jo* (助) yang juga dapat dibaca *tasukeru* yang berarti membantu atau menolong, dan kanji *shi* (詞) yang memiliki makna yang sama dengan *kotoba* yaitu yang berarti kata. Sehingga istilah *joshi* sering diterjemahkan menjadi kata bantu. Disamping itu, istilah *joshi* juga sering diterjemahkan sebagai *partikel*. Hal ini disebabkan karena ada kaitannya dengan penerjemahan *joshi* ke dalam bahasa Inggris. Dalam kamus Jepang-Inggris, istilah *joshi* sering diterjemahkan menjadi *particle*, dan kemudian *particle* ini diterjemahkan lagi ke dalam bahasa Indonesia menjadi *partikel*.

Kawashima (1992:1) dalam bukunya *Particle Plus* mengungkapkan secara jelas mengenai definisi partikel, yaitu sebagai berikut:

1. A particle (助詞 *joshi*) in the Japanese language follows a word to:
 - A) show its relationship to other words in a sentence, and/or
 - B) give that word a particular meaning or nuance
2. Unlike verbs, adjectives and adverbs, particles are not inflected, and therefore stay in the same form regardless of where they appear in a sentence.
3. Generally, particles are considered to be equivalent to prepositions, conjunctions and interjections of the English language; of these three, the majority of particles belong to the first category.
4. A particle should always be placed after the word it modifies, which means that in translating them into English, the word order should be changed.

Arti:

1. Partikel (Joshi) menurut bahasa Jepang adalah kata untuk:
 - A) menunjukkan hubungan antara kata tersebut dengan kata lain dalam sebuah kalimat, atau
 - B) memberikan arti khusus atau nuansa pada kata tersebut.
2. Tidak seperti verba, adjektiva dan adverbial, partikel tidak berubah bentuk dan oleh karena itu partikel mempunyai bentuk yang sama tanpa mempedulikan dimana partikel tersebut muncul dalam satu kalimat.
3. Secara umum, partikel dianggap sama dengan preposisi, konjungsi dan interjeksi dalam bahasa Inggris; dari ketiga jenis ini, sebagian besar partikel termasuk dalam kategori yang pertama yaitu preposisi.
4. Sebuah partikel selalu diletakkan setelah kata yang diubahnya, yang berarti bahwa pada waktu menerjemahkannya ke dalam bahasa Inggris, susunan katanya harus diubah.

Kawashima (1992) juga mengungkapkan bahwa partikel dalam bahasa Jepang selalu diletakkan setelah verba, adjektiva, adverbial dan nomina. Namun bila dibandingkan, partikel lebih sering diletakkan setelah nomina daripada diletakkan setelah verba, adjektiva maupun adverbial.

Sudjianto (2000:181) mengungkapkan bahwa *Shuujoshi* (終助詞) terdiri dari 2 kata yaitu *shuu* (終) yang berarti akhir dan *joshi* (助詞). *Shuujoshi* dipakai di akhir kalimat untuk menyatakan suatu pernyataan, larangan, seruan, rasa haru dan sebagainya. *Joshi* yang termasuk dalam kelompok ini misalnya *ka*, *kashira*, *na*, *naa*, *zo*, *tomo*, *yo*, *ne*, *wa*, *no* dan *sa*.

Ada 2 partikel *shuujoshi* yang sering sekali dipakai ketika orang Jepang berbicara dalam bahasa Indonesia, yaitu *Ne* 「ね」 dan *Yo* 「よ」

Menurut Iori (2004:164) berikut penjelasan mengenai partikel *yo* dan *ne*.

Shuujoshi Ne (ね)

「ね」は基本的には、聞き手が知っていると思われることがらを述べる時に使われます。

Partikel *Ne* digunakan ketika si pembicara ingin memastikan sebuah hal yang sudah diketahui oleh si pendengar.

Contoh: 今日は暑いですね。

Artinya: Hari ini panas ya!

Pembicara dan pendengar mengalami sebuah situasi yang sama yaitu cuaca yang panas.

Shuujoshi Yo 「よ」

「よ」は「ね」と違って、必ず用いなければならないような場合はなく、任意的なものと言えます。「よ」の基本的な機能は聞き手の知らないことに注意を向けさせることにあると言えます。

Yo berbeda dengan *ne*, dapat dikatakan bahwa tidak ada situasi pasti untuk pemakaian partikel *yo*. Fungsi mendasar dari partikel *yo* adalah membuat si pendengar mengetahui atau mengerti hal yang sebelumnya tidak dia mengerti.

Contoh:

A: 会議は10時からですね。

B: いいえ、9時半からですよ。

Artinya:

A: Rapatnya dari jam 10 ya..

B: Bukan, dari jam 9.30 lho..

Si A mengatakan bahwa rapatnya akan mulai di jam 10. Ternyata si A salah, menurut si B rapat akan mulai di jam 9.30 dan Si B menekankan hal tersebut kepada si A.

3. Partikel dalam Bahasa Indonesia: -kah

Menurut Alwi (2003:131), partikel -lah, -kah, -tah, pun dalam bahasa Indonesia termasuk dalam partikel penegas. Kategori partikel penegas meliputi kata yang tidak tertakluk pada perubahan bentuk dan hanya berfungsi menampilkan unsur yang diiringinya. Diantara partikel penegas ini, partikel yang memiliki kemiripan dengan partikel yang ada dalam bahasa Jepang adalah partikel -kah.

Partikel -kah

Menurut Alwi (2003:131), partikel -kah bersifat menegaskan kalimat interogatif. Berikut kaidah pemakaiannya:

- Jika dipakai dalam kalimat deklaratif, -kah mengubah kalimat tersebut menjadi kalimat interogatif
Contoh: **Diakah** yang akan datang? (bandingkan dengan “Dia yang akan datang.”)
- Jika dalam kalimat interogatif sudah ada kata tanya seperti apa, di mana, dan bagaimana, maka -kah bersifat manasuka. Pemakaian partikel -kah menjadikan kalimatnya lebih formal dan sedikit halus.
Contoh: **Apakah** ayahmu sudah datang? (bandingkan dengan “Apa ayahmu sudah datang?”)
- Jika dalam kalimat tidak ada kata tanya tetapi intonasinya adalah intonasi interogatif, maka -kah akan memperjelas kalimat itu sebagai kalimat interogatif. Kadang-kadang urutan katanya dibalik.
Contoh: Akan datang **kah** dia nanti malam? (bandingkan dengan “Akan datang dia nanti malam?”)

4. Kesalahan Berbahasa

Dalam mempelajari sebuah bahasa asing memang tidak menutup mata bahwa terjadi kesalahan yang dilakukan oleh si pelajar. Hal itu dirasa wajar dalam sebuah proses pembelajaran. Kesalahan berbahasa muncul disebabkan karena adanya perbedaan antara sistem bahasa pertama atau bahasa ibu (B1) pelajar dengan sistem bahasa kedua atau bahasa target atau bahasa asing (B2) yang dipelajari. Dalam hal pengajaran bahasa, Corder (dalam dari Parera, 1997:143) membedakan dua macam kesalahan. Yaitu *mistake* dan *error*. *Mistake* merupakan penyimpangan yang tidak sistematis yang disebabkan oleh faktor-faktor *performance*, seperti keterbatasan dalam mengingat, kelelahan, emosi atau salah ucap. Kesalahan seperti ini mudah diperbaiki oleh pelajar sendiri bila yang bersangkutan mawas diri, lebih sadar atau memusatkan perhatian.

Sedangkan *error* merupakan penyimpangan yang sistematis dan konsisten dan menggambarkan kemampuan pelajar pada tahap tertentu. Kesalahan yang seperti ini terjadi karena pelajar belum memahami sistem linguistik bahasa yang sedang digunakannya. Bila tahap pemahaman pelajar akan sistem bahasa yang sedang dipelajarinya kurang, maka kesalahan akan sering terjadi. Dan kesalahan akan berkurang apabila tingkat pemahaman pelajar terhadap sistem bahasa yang sedang dipelajarinya semakin meningkat. Kesalahan dapat berlangsung lama jika tidak diperbaiki. Dan perbaikan biasanya dilakukan oleh guru.

Kesalahan dalam mempelajari bahasa Indonesia juga dilakukan oleh orang Jepang yang menetap di Indonesia. Salah satu kesalahan yang dilakukan adalah penggunaan *Shuujoshi* di akhir kalimat bahasa Indonesia. Sumber utama dari penyebab kesalahan bahasa yang dilakukan pelajar terutama pelajar yang sedang belajar bahasa asing atau bahasa kedua menurut Brown (1980:172-181) dikutip dari Herniwati (2001:18) dan Jack Richard (dikutip dari Parera, 1997:138-139):

a. Transfer Interlingual

Kesalahan karena transfer interlingual disebabkan karena pengaruh atau penggunaan unsur atau kaidah bahasa ibu pada bahasa target. Pengaruh bahasa ibu pada bahasa target yang sedang dipelajari merupakan hal yang sering terjadi pada tahap permulaan pembelajaran bahasa target atau bahasa kedua.

b. Transfer Intralingual

Kesalahan yang disebabkan oleh transfer intralingual adalah kesalahan yang terjadi dalam bahasa target itu sendiri (bukan pengaruh dari bahasa lain). Kesalahan seperti ini biasanya berupa:

1) Generalisasi berlebihan

Generalisasi berlebihan meliputi fakta dan kebiasaan dari pelajar bahasa membentuk bentuk-bentuk yang sama yang ia ketahui dalam bahasa yang sedang dipelajarinya. Pelajar bahasa menyamaratakan semua kaidah dalam bahasa tersebut.

2) Ketidaktahuan akan batas-batas aturan suatu bahasa

Merupakan penerapan suatu aturan bahasa ke bagian lain yang tidak menggunakan aturan tersebut. Jenis kesalahan ini hampir sama dengan yang pertama karena masih tergolong dalam tindakan generalisasi. Perbedaannya adalah yang kedua bertolak dari ketidaktahuan, sedangkan yang pertama disebabkan perasaan serba tahu menempatkan sesuatu.

3) Penerapan kaidah secara tidak lengkap

Jika suatu saat pelajar menerapkan kaidah secara berlebihan, pada saat yang lain pelajar cenderung tidak lengkap menerapkan kaidah. Hal ini mungkin disebabkan sikap menghindarkan beban linguistik yang terlalu besar.

5. Pembahasan

PT. KDS Indonesia merupakan perusahaan PMA Jepang yang berdiri pada tahun 1989 dengan ruang gerak memproduksi spare part elektronik berupa *crystal resonators*. Populasi pekerja sekitar ± 3000 orang karyawan baik di area produksi maupun di kantor manajemen. Masing masing divisi rata rata memiliki 1 manajer yang merupakan orang Jepang. Ketika mereka tiba di Indonesia, mereka dituntut untuk mempelajari bahasa Indonesia untuk memudahkan komunikasi dengan karyawan lokal. Partikel *shuujoshi* yang terdapat dalam bahasa Jepang memberikan pengaruh ketika mereka menggunakan bahasa Indonesia. Seperti yang sudah dijelaskan di bagian pendahuluan, *shuujoshi* merupakan partikel yang berada di akhir kalimat. Pemakaian *shuujoshi* dalam kalimat bahasa Jepang membuat kebiasaan bagi karyawan asing di PT KDS Indonesia bahwa setiap akhir kalimat bahasa Indonesia harus diakhiri dengan *shuujoshi*.

Berikut contoh 2 kalimat bahasa Indonesia yang diucapkan oleh karyawan asing (Jepang) di PT. KDS Indonesia.

Contoh 1:

“Sudah makan malam~~kah~~?”

Partikel *-kah* memperjelas kalimat itu sebagai kalimat interogatif. Dalam kalimat ini pembicara menanyakan apakah lawan bicara sudah makan malam atau belum. Kalau menggunakan kalimat bahasa Indonesia yang baik dan benar maka akan menjadi “Apakah anda/kamu sudah makan malam?”.

Dengan teknik wawancara, didapatkan informasi dari karyawan lokal yang baru bergabung di perusahaan tersebut tidak begitu mengalami kesulitan jika mendengar kalimat tersebut. Karena hampir sama dengan kalimat tanya dalam bahasa Indonesia. Partikel *kah* dalam bahasa Jepang berfungsi mengubah kalimat deklaratif kalimat tanya. Contohnya sbb:

Deklaratif: 晩ご飯を食べました。

Interogatif: 晩ご飯を食べましたか。(Bangohan wo tabemashitaka?)

Contoh 2:

“Mereka sudah datang, ~~ya~~?”

Pada contoh ke-2 ini, lawan bicara bisa memiliki 2 pengertian. Yang pertama adalah berupa kalimat deklaratif, dimana memberitahu bahwa tamu (mereka) sudah datang. Yang kedua adalah berupa kalimat interogatif, dimana menanyakan apakah tamu (mereka) sudah datang atau belum.

Dengan teknik wawancara, didapatkan informasi dari karyawan lokal yang baru bergabung di perusahaan tsb mengalami kesulitan untuk menangkap maksud dari karyawan asing yang mengucapkan kalimat tsb. Karena pada kalimat tersebut bisa berarti kalimat deklaratif atau kalimat interogatif. Menurut responden, sebaiknya jika kalimat tersebut bermaksud mendeklarasikan, lebih baik menggunakan kalimat "Mereka sudah datang lho..!". Dan jika maksudnya adalah menanyakan, maka sebaiknya kalimat yang dipakai adalah "Apakah mereka sudah datang?".

Ketika mendengar karyawan asing mengucapkan ke-2 kalimat tersebut diatas, akan sangat terdengar jelas bahwa mereka masih menggunakan intonasi *shuujoshi* dalam bahasa Jepang. Hal ini disebabkan oleh transfer interlingual, dimana bahasa ibu yaitu bahasa Jepang mempengaruhi mereka dalam mempelajari dan menggunakan bahasa Indonesia sebagai bahasa ke 2.

Ada sebuah fenomena yang cukup menarik yang terjadi di PT. KDS Indonesia, dimana hampir sebagian besar dari karyawan lokal terpengaruh oleh gaya bahasa Indonesia yang digunakan oleh karyawan asing. Mereka menggunakan intonasi yang sama, dan dapat dipastikan bahwa mereka menambahkan partikel di akhir kalimat, seperti partikel -kah. Atau menambahkan kata "ya" di akhir kalimat. Dari hasil wawancara didapatkan informasi bahwa alasan mengapa mereka menggunakan bahasa Indonesia ala Jepang adalah untuk memudahkan komunikasi dengan karyawan asing disana. Dengan keterbatasan tidak bisa menguasai bahasa Jepang maka karyawan lokal menggunakan bahasa Indonesia yang mudah dimengerti oleh karyawan asing (Jepang).

Dari sisi karyawan asing, mempelajari bahasa Indonesia bukanlah sebuah hal yang mudah untuk mereka. Dari hasil wawancara didapatkan informasi bahwa kesulitan dalam mempelajari bahasa Indonesia bagi orang Jepang adalah struktur kalimat yang berbeda, dan juga salah satunya mengenai kebiasaan menggunakan *shuujoshi* di kalimat bahasa Indonesia. Intonasi, dan pengucapan suku kata -ng, dan huruf l juga merupakan beberapa hal yang sulit bagi orang Jepang.

Holmes (2001: 69) mengatakan bahwa bahasa merupakan komponen penting dalam mengidentifikasi dan menunjukkan budaya dari sebuah kelompok. Dalam kasus penggunaan bahasa Indonesia bergaya Jepang oleh karyawan lokal menunjukkan bahwa intensitas interaksi mereka dengan orang Jepang sangat tinggi, dan mereka harus bisa menyesuaikan bahasa Indonesia mereka dengan bahasa Indonesia yang digunakan oleh orang Jepang di tempat tersebut. Dimana bahasa Indonesia ala Jepang yang dipakai dipengaruhi oleh konteks bahasa dan budaya Jepang.

Penutup

Shuujoshi dalam bahasa Jepang mempengaruhi pemakaian bahasa Indonesia oleh karyawan asing (Jepang) di PT. KDS Indonesia. *Shuujoshi* seperti *yo* dan *ne* sering sekali muncul di akhir kalimat bahasa Indonesia. Tak hanya itu, penggunaan kata "ya" di akhir kalimat bahasa Indonesia menunjukkan bahwa mereka terbiasa menggunakan partikel di setiap akhir kalimat yang diucapkan.

Bagi karyawan lokal yang baru bergabung di perusahaan tersebut, hal tersebut kadang kala membingungkan dalam komunikasi. Seperti contohnya kalimat yang diakhiri dengan kata "ya" dapat menunjukkan 2 makna yaitu apakah kalimat tersebut berupa kalimat deklaratif atau apakah kalimat tersebut merupakan kalimat interogatif.

Kesalahan berbahasa Indonesia yang dilakukan oleh karyawan asing menunjukkan pengaruh dari transfer interlingual dari bahasa ibu mereka yaitu bahasa Jepang ke bahasa sasaran yaitu bahasa Indonesia. Kesalahan berbahasa untuk idealnya harus mengalami perbaikan kesalahan. Seperti yang diungkapkan oleh Parera (1997:181) bahwa kesalahan yang menghambat keterpahaman atau memberikan salah mengerti mendapatkan prioritas untuk diperbaiki. Dalam hal ini, karyawan lokal seharusnya membantu karyawan asing dalam menggunakan bahasa Indonesia yang baik dan benar yang setidaknya tidak menimbulkan kesalahpahaman dalam berkomunikasi. Namun fenomena yang terjadi adalah sebagian besar karyawan lokal di PT. KDS Indonesia pada akhirnya menggunakan bahasa Indonesia ala Jepang.

Pelestarian bahasa lokal dalam hal ini adalah bahasa Indonesia, seharusnya dimulai dilakukan oleh orang lokal sendiri. Dalam kasus ini, bukan karyawan lokal yang mengikuti gaya berbahasa Indonesia yang dilakukan oleh karyawan Jepang. Namun penggunaan kaidah bahasa Indonesia yang baik dan benarlah yang seharusnya ditularkan oleh orang Indonesia kepada orang asing yang mempelajari bahasa Indonesia.

Bibliografi

- Alwi, H. (2003). *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka
庵功雄. (2004). *日本語文法ハンドブック*. 東京 : 3A Corporation.
Holmes, J. (2000). *An Introduction To Sociolinguistics*. England: Longman.

- Kawashima, A. (1992). *Particles Plus*. Toukyou: Harcourt Brace Jovanovich Japan.
- Parera, J.D. (1997). *Metodologi Pembelajaran Bahasa Analisis Kontrastif Antarbahasa Analisis Kesalahan Berbahasa*. Edisi ke-2. Jakarta: Penerbit Erlangga.
- Sudjianto. (2000). *Gramatika Bahasa Jepang Modern-Seri B*. Jakarta: Kesaint Blanc.
- Sudjianto. (2004). *Pengaruh Linguistik Bahasa Jepang*. Jakarta: Kesaint Blanc.





MASTER'S PROGRAM IN LINGUISTICS DIPONEGORO UNIVERSITY

Jalan Imam Bardjo, S.H. No.5 Semarang 50241
Phone/Fax +62-24-8448717
www.mli.undip.ac.id
Email: linguistics_undip@yahoo.com

